

1 / 14 November: Unmercenaries Cosmas and Damian
21st Sunday after Pentecost / Tone 4

*On the Beatitudes, 6 from Octoechos Tone 4
& 4 from Ode 3 of Canon of Saints.*

10. By the tree [of knowledge] was Adam forced to depart from paradise; and by the tree of the Cross was the thief made to dwell in paradise. For the one by tasting broke the commandment of the Creator; while the other, crucified with Him, confessed the hidden God, crying out: Remember me in Thy kingdom!

9. O Lord Who wast lifted up upon the Cross, Who hast destroyed the power of death and as God hast destroyed the record of our sins, grant also the repentance of the thief unto us who faithfully serve Thee and cry out to thee, O Christ God Who alone lovest mankind: Remember us also in Thy kingdom!

Бл҃жєнна, гласъ д҃ на ѿ,
н҃ сѣгѡ пѣснь ѿ, на д҃.

10. Дрѣвомъ адамъ ра̀дъ бысть
н҃зселєнъ: дрѣвомъ же крєстнымъ
разбѡйникъ въ ра̀н҃ вселїеа. Ѹвъ
о҃убѡ вкѡшъ, заповѣдь ѡвєрже
сотворшагѡ: Ѹвъ же распнїаемъ,
б҃га н҃повѣда та́цагоа, поманї
ма, вопїа̀, во цр҃твїи твоємъ.

9. Вознесїеа на кр҃тѡ, смєртнѡю
разрѡшївїи силѡ, н҃ загл҃днвїи
їакѡ б҃гѡ ѿже на ны̀ рѡкопнїанїе
г҃дн҃, разбѡйникѡ покланїе н҃ намъ
подїждѡ ѿднѡ члѡвѡколѡбчѡ, вѣрою
слѡжащымъ, хр҃тѡ б҃гѡ на̀шъ, н҃
вопїющымъ тн҃: поманї н҃ насъ во
цр҃твїи твоємъ.

8. On the Cross Thou didst tear asunder with the spear the record of our sins; and, numbered among the dead, Thou didst bind the tyrant of hades, O Lord Who lovest mankind, Who by Thy resurrection hast delivered all from the bonds of hades. Thereby have we been illumined, and we cry to Thee: Remember us also in Thy kingdom!

7. O Thou Who alone art immortal, Who wast crucified and as almighty didst arise from the tomb on the third day, and hast raised up Adam, the first created: Vouchsafe that I also may turn to repentance with my whole heart, and may ever cry out to Thee with fervent faith: Remember me, O Savior, in Thy kingdom!

6. For our sake He Who is without passion became a man subject to the passions; and, nailed of His own will to the Cross, He hath raised us up with Himself: Wherefore, we glorify His Cross, passion and resurrection, whereby we have been re-fashioned and whereby we also are saved, who cry out: Remember us also in Thy kingdom!

8. РѸкопнѣніе наше на крѣтѣ копіемъ раздралъ єси, и вѣннѣса въ мѣртвыхъ, тамошнаго мѹчителя свазалъ єси, и збавный всѣхъ ѿ ѹзъ ѡдовыхъ воскресѣемъ твоимъ, ѡмже просвѣтихомъ члвѣколюбче гдѣ, и вопіемъ ти: помани и насъ во црѣтвѣи твоѣмъ.

7. Распныйєс и воскресый ѡкѡ силенъ и з гроба трдневенъ, и первоздааннаго адама воскресевый єдине безмертне: и мене на покланіе ѡбрати тиєса гдѣ, сподобѣ ѿ всегѡ єрдца моегѡ, и теплою вѣрою пріенѡ зывати ти: помани ма спсе во црѣтвѣи твоѣмъ.

6. Насъ ради ѡмже безстрастенъ страстныи бысть человекъ, и волюю на крѣтѣ пригвожденєса, насъ со воскресѣн, тѣмже и славною со крѣтомъ стрѣть и воскресїе, ѡмнже возсозадохомъ, ѡмнже и спсѣемъ, зывающе: помани и насъ во црѣтвѣи твоѣмъ.

5. O ye faithful, let us entreat Him Who hath risen from the dead, hath made captive the dominion of hades, and wast seen by the myrrh-bearing women and said to them: "Rejoice!" that He deliver from corruption the souls of us who ever cry out to Him with the voice of the noble thief: Remember us also in Thy kingdom!

4. As is meet, let us all hymn the well springs of healings, the streams of divine gifts, the most splendid receptacles of the immaterial Light.

3. As benefactors curing sufferings and pangs of body and soul, O most honored ones, ye heal those who have recourse to you now with fervor.

2. Adorned with the fruits of the virtues, ye manifestly pruned away every corrupting pleasure of life, looking unceasingly toward the beauty of God.

5. Воскрѣшаго ѿ мѣртвыхъ, и ѿ довъ державъ плѣнѣвшаго, и видима женами мѣроносицами, радѣицею, глаголющаго, вѣрнии оумолимъ, ѿ исцѣлѣнїа ѿзбавити души наша, зовуще всегда разбойника бл҃гоумнаго гласомъ къ немѹ: помани и насъ во цр҃ствѣи твоѣмъ.

4. Врачеванїи источники, даровъ же бж҃твенныхъ струи, нелицѣственнаго свѣта свѣтлѣнїа прїятельца, вси достѣнѣ воспоимъ.

3. ꙗко телесныя и душичныя врачующе страсти и болѣзни приходящихъ къ вамъ, всечтнїи, оусерднѣ нынѣ, ꙗко благодѣтелие, исцѣляете.

2. Плодными добродѣтельми оукрашамеи, всакоу плѣкѣмю сладость житейскую ꙗвѣ ѿразнѣте, къ бж҃їей добрѣтѣ непрестанно взирающе.

1. He Who before was invisible appeared in our form, O Theotokos, when He united His Godhead to the flesh in thine all-holy womb, O Bride of God.

Resurrectional troparion, Tone 4

Having learned the joyful proclamation of the Resurrection from the angel, / and having cast off the ancestral condemnation, / the women disciples of the Lord / spake to the apostles exultantly: / **Death** is despoiled / and Christ God is risen, // granting to the world great mercy.

Troparion, Tone 8

O holy unmercenaries and wonder-workers Cosmas and Damian, visit ye our infirmities:// Freely ye have received, freely give unto us!

Kontakion, Tone 2

Having received the grace of healings, / ye extend health to those in need, O all-glorious physicians and wonder-workers. / By your visitation cast down the audacity of the enemy, // healing the world with miracles.

1. Въ видѣ нашемъ прежде невидимый явилася, ѿ бѣгороднѣтельнице! стѣкшася съ плотию бжествѣ въ оутробѣ твоѣи пресѣбѣи, бѣгонебѣсто.

Тропарь воскресѣнъ, гласъ дѣ:
Свѣтлѣю воскресѣнїа проповѣдь / ѿ ангѣла оубѣдѣвша гдѣни оучѣницы, / ѿ прадѣднее ѿсѣжденїе ѿвергша, / апѣломъ хвалѣщася глаголахѣ: / ѿспровержеся смѣрть, / воскресѣ хрѣтосъ бгъ, // дарова ѿ мїровѣи велию мѣть.

Тропарь, гласъ ѿ:
Сѣи безсребренницы ѿ чюдотворцы, космо ѿ дамїане, посѣтите немощи наша: тѣне прїаєте, тѣне дадите намъ.

Кондакъ, гласъ бѣ.
Блгодать прїимше ѿсѣлѣнїи, простирѣете зарѣвїе сѣщымъ въ нѣждахъ, врачеве, чюдотворцы преслѣвнїи: но вѣшнмъ посѣщенїемъ рѣтннквѣ дѣрзвѣти ннзложїте, мїръ ѿсѣлѣюще чюдесѣи.

Kontakion, Tone 4

My Savior and Redeemer /
hath, as God, raised up the earth-
born from the grave and from
their fetters, / and He hath bro-
ken the gates of hades, / and, as
Master, // hath risen on the third
day.

Prokimenon, Tone 4

How magnified are thy works,
O Lord! In wisdom hast Thou
made them all.

Stichos: Bless the Lord, O my
soul; O Lord my God, Thou hast
been magnified exceedingly.

Prokimenon, Tone 4

In the saints that are in His
earth hath the Lord been won-
drous; He hath wrought all His
desires in them.

Galations §203 (2:16:20)

1 Corinthians §153 (12:27-13:8)

Alleluia, Tone 4

Bend thy bow, and proceed
prosperously, and be king, be-
cause of truth and meekness and
righteousness.

Stichos: Thou hast loved right-
eousness and hated iniquity.

Конда́къ, гла́съ д̄:

Сп̄сѣз ѿ н̄збѣлѣнтель мѡн, / н̄з̄
грѡба ѣакѡ бѣзъ воскр̄сѣн̄ ѿ о̄узъ
земноу́дныа, / н̄ врата ѡдѡва
сокр̄шн̄, / н̄ ѣакѡ вл̄ка // воскр̄се
тр̄ндн̄евенз.

Прокі́менъ, гла́съ д̄:

Ѧкѡ возвел̄чншаа дѣла твоѡ
гд̄и, всѡ прем̄дростію сотвори́лз
с̄сн̄.

Ст̄іхъ: Ыл̄гословн̄ дш̄сѣ моѡ гд̄а,
гд̄и бже мѡн, возвел̄чншаа с̄сн̄
сѣлѡ.

Прокі́менъ, гла́съ д̄:

Ст̄ы́мъ, н̄же с̄тъ на земл̄и
с̄гѡ, о̄удн̄вн̄ гд̄ь всѡ хотѣніа своѡ
вз н̄хъ.

Гал., 203 зач., II, 16-20.

1 Кор., 153 зач., XII, 27 - XIII, 8.

Ѧллендіа, гла́съ д̄:

Налацы, н̄ о̄спѣвѡн̄, н̄ цр̄твѡн̄
н̄стнны радн̄, н̄ крѡтостн, н̄ прѡвды.

Ст̄іхъ: Возлюбѣлз с̄сн̄ прѡвд̄, н̄
возненавѣдѣлз с̄сн̄ беззаконіе.

Alleluia, Tone 2

Behold, what is so good or so joyous as for brethren to dwell together in unity?

Luke §38 (8:26-39)

Matthew §34 (mid) (10:1, 5-8)

Communion Verse

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest!

Rejoice in the Lord, O ye righteous; praise is meet for the upright.

Alleluia, Alleluia, Alleluia!

А́лленди́а, гласъ ѿ.

Се, что̀ добро̀, или́ что̀ красно̀,
но ѿже́ жити́ бра́тїи въѿпѣ;

Лк., 38 зач., VIII, 26-39.

Мф., 34 зач. (от полу), X, 1, 5-8.

Прича́стїенъ:

Хвалите́ гдѣ съ небъсз, хвалите́ ѿго̀
въ вѣшнихъ.

Радѣйтеся прѣвнїи ѿ гдѣ,
прѣвнымъ подобаетъ похвала̀.

А́лленди́а, А́лленди́а, А́лленди́а.